



## Todas las voces se escucharon en Buenos Aires

**Durante cuatro días, expositores iberoamericanos del mundo de la terminología se reunieron en Buenos Aires en un Simposio organizado por la Red Internacional de Terminología (RITerm) y el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires. Hubo invitados especiales y el encuentro fue declarado de Interés Nacional. Una vez más, el Colegio organizó un evento académico profesional de nivel internacional que estuvo a la altura de las expectativas por su calidad y organización.**

Por **Héctor Pavón**

“La terminología como puente ineludible de la mediación cultural” fue el lema y el espíritu que recorrió los cuatro días que duró el XII Simposio Iberoamericano de Terminología que se realizó en Buenos Aires, organizado por la Red Internacional de Terminología (RITerm) y el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.

Académicos y estudiosos de la Argentina, Portugal, Chile, España Uruguay, Francia, Brasil, Estados Unidos, Perú y México se encontraron en las salas del Hotel Savoy. Allí se expuso cerca de un centenar de trabajos que analizaron el papel de la terminología en la era de la tecnología y de la globalización.

El Simposio tuvo sus invitados de honor: la española María Teresa Cabré Castelví, la brasileña María da Graça Krieger y el argentino Dardo de Vecchi. Fue declarado de interés nacional por la Presidencia de la Nación (Resolución N.º 1033 del 13 de julio de 2010).

La terminología ya no se concibe sólo como una disciplina científica, sino que se ha transformado en una actividad íntimamente vinculada a la cooperación interinstitucional e internacional y a la planificación lingüística, que contribuye al fortalecimiento de las lenguas dentro de los diferentes ámbitos.

El Simposio se articuló en base a los siguientes ejes: Terminología y recursos tecnológicos; Formación en terminología; Terminología y traducción especializada; Terminología y transferencia del conocimiento; Terminología e identidad cultural; Terminología y disciplinas afines: lexicografía, redacción técnica; Terminología, comunicación y análisis de discurso; Terminología y fraseología especializada.

La mesa que abrió el Foro estuvo integrada por la presidenta del CTPCBA, Beatriz Rodríguez; la representante de RITerm, Estela Lalanne de Servente, y María Victoria Tuya, vicepresidenta del Colegio y a cargo del Comité Organizador del Simposio.

El foro abrió con una conferencia magistral de María Teresa Cabré sobre la actualidad de la terminología. Allí dijo, entre otras cosas: “En todos los campos científicos y tecnológicos se produce muchísima terminología. Es decir, todas aquellas ciencias que tienen gran capacidad de innovación, las más innovadoras como las tecnologías, las nanotecnologías, la ecología, el medio ambiente, etcétera, en todas ellas se produce muchísima terminología”. Y después agregó: “El terminólogo debe estar absolutamente alerta sobre el

progreso del conocimiento, porque es en el progreso del conocimiento donde difunden los especialistas en la materia, los investigadores y es donde ellos deben rastrear los términos nuevos”. Durante el encuentro se presentaron ponencias de lo más diversas. Aquí presentamos brevemente algunas de las muy interesantes ponencias expuestas en los cuatro días del Simposio, que fue clausurado con una conferencia de Maria da Graça Krieger.

- María Teresa Múnera Torres, de Colombia, se refirió a la “Evolución de la formación terminológica en la Escuela Interamericana de Bibliotecología de la Universidad de Antioquia (Medellín)”. Abordó el papel que ha jugado la terminología como componente de formación de bibliotecólogos en la Escuela Interamericana de Bibliotecología de la Universidad de Antioquia, a partir de su articulación con la docencia, la investigación y la extensión.
- Sandra Ramacciotti Giorgio habló sobre “La metáfora en el discurso macroeconómico - Sentido y expresividad”. Allí se dedicó a “proponer un método para el análisis del discurso de distintos tipos de textos donde abundan las metáforas terminológicas”.

## REPERCUSIÓN DEL SIMPOSIO EN LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN

### Página 12

<http://www.pagina12.com.ar/diario/suplementos/espectaculos/17-19267-2010-09-14.html>

### Revista Ñ

[http://weblogs.clarin.com/agenda-n/archivos/2010/09/xii\\_simposio\\_iberoamericano\\_de\\_terminologia.html](http://weblogs.clarin.com/agenda-n/archivos/2010/09/xii_simposio_iberoamericano_de_terminologia.html)

### El castellano.org

<http://www.elcastellano.org/noticia.php?id=1533>

### Terra

[http://noticias.terra.com.ar/sociedad/la-terminologia-como-puente-ineludible-de-mediacion-cultural\\_219386b723c0b210VgnVCM20000099f154d0RCRD.html](http://noticias.terra.com.ar/sociedad/la-terminologia-como-puente-ineludible-de-mediacion-cultural_219386b723c0b210VgnVCM20000099f154d0RCRD.html)

### Revista Ñ

[http://edant.revistaenie.clarin.com/notas/2010/09/15/\\_-02207893.htm](http://edant.revistaenie.clarin.com/notas/2010/09/15/_-02207893.htm)

### Fundación Ciudad Política

<http://www.ciudadpolitica.org/news/17/09/2010/diccionario-de-procedimiento-parlamentario-recomendado-por-ciudad-politica/>

### Revista Ñ

[http://edant.revistaenie.clarin.com/notas/2010/09/13/\\_-02207858.htm](http://edant.revistaenie.clarin.com/notas/2010/09/13/_-02207858.htm)

### News Yahoo

<http://ve.news.yahoo.com/s/10092010/104/entertain-terminologia-puente-ineludible-mediacion-cultural.html>

### Revista Ñ

[http://www.revistaenie.clarin.com/edicion-impresa/nombres-cosas-nuevas\\_0\\_341965904.html](http://www.revistaenie.clarin.com/edicion-impresa/nombres-cosas-nuevas_0_341965904.html)

### Buscasitios

<http://www.buscasitios.com/index.php?ses=argentina+neologismos>

### Klikeo

<http://www.klikeo.com/leer/LA+TERMINOLOGIA+A+COMO+PUENTE+INELUDIBLE+DE+LA+MEDICION+CULTURAL>

### Interlink headline News 2.0

<http://www.ilhn.com/blog/2010/09/14/espectaculos-y-bellas-letras-1136/>

### Gabrielcatalano.com

<http://gabrielcatalano.com/2010/09/14/la-terminologia-un-mediador-cultural/>

### Fundeu

<http://www.fundeu.es/Noticias.aspx?frmOpcion=NOTICIA&frmFontSize=2&frmIdNoticia=3261>

### Interlink headline News 2.0

<http://www.ilhn.com/blog/2010/09/16/espectaculos-y-bellas-letras-1137/>

### Pablomoronta.blogspot.com

<http://pablomoronta.blogspot.com/2010/09/interesante-punto-de-vista-sobre-la.html>

cas o de especialidad para describir las crisis económicas que se desataron en el mundo en los últimos años”.

- Ana María Cardero García presentó su trabajo: “Terminología y relación médico paciente”. Dijo: “El concepto de calidad de vida ha sido motivo de interés y discusión continua en la cultura occidental. Tenemos conocimiento de este tema desde la antigüedad griega. Se trata de una cuestión multidimensional que atañe a los gobiernos para cubrir las demandas sociales, una de ellas, la de calidad en los servicios de salud”.
- Oscar Calvache, Andrea Suárez y Blanca Stella Giraldo trabajaron sobre “El conflicto político: factor determinante para la creación de neologismos” en el territorio colombiano. “La variante del español en Colombia se enriquece con neologismos que pueden ilustrar diferentes fenómenos lingüísticos y no lingüísticos. En este estudio, en particular, se encuentra que ‘la priorización de temáticas de interés colectivo’ se convierte en un factor determinante para las creaciones neológicas, concentradas en su mayoría en el tema del conflicto político colombiano”, explicaron.
- Gerardo Sierra, Alfonso Medina y Jorge Lázaro Hernández presentaron el trabajo: “Terminológica y Sexualidad: un proyecto integral”. “En México, como en muchos otros países, el tema de la sexualidad ha sido abordado desde diversas perspectivas; desde aquellas que lo tachan como tabú hasta las que lo utilizan como un medio para generar riqueza. Bajo este tenor, el discurso que se utiliza para hablar de ella va desde un registro totalmente coloquial hasta un medio especializado donde, en general, los términos utilizados no han sido registrados del todo”, sostuvieron.
- Sara Álvarez Catalá habló sobre “Pervivencia y funcionalidad de los latinismos en el discurso periodístico” y allí explicó lo siguiente: “El latín no es lengua muerta. Tiene vigencia en el mundo de hoy, como lengua y como cultura, ya que permanece como base y cimiento de las lenguas por él engendradas y legatarias del patrimonio cultural de Occidente, sustentando en ellas tanto la propiedad idiomática como la posibilidad de actualización léxica a través de la creación y recreación de términos que mantienen su impronta”.
- Irina Kostina y María Teresa Cabré hablaron de su trabajo en conjunto: “Aproximación metodológica al análisis de la variación conceptual de los términos”. “Esta ponencia presenta una propuesta de metodología de análisis de la variación conceptual de las unidades terminológicas en el discurso especializado. Es una propuesta que puede ser útil para desambiguar los significados de unidades léxicas especializadas potencialmente polisémicas en las actividades terminológicas”.
- Ana María Gentile se refirió a “La implantación terminológica en el campo del psicoanálisis en español”. “Esta ponencia tiene como objetivo presentar los resultados de nuestras investigaciones en el campo de la terminología psicoanalítica. Tomando como marco teórico los postulados y métodos de la socioterminología, especialmente la desarrollada por la Escuela de Rouen, hemos construido un corpus de términos provenientes de la lengua francesa y traducidos al español en diccionarios de la especialidad y traducciones de las obras de referencia lacaniana”, explicó.
- Mercedes Reguant habló de la “Gestión de la terminología de lengua española en la sede de las Naciones Unidas de Nueva York: UNTERM”. Su ponencia explicaba que “la gestión terminológica en la Organización de las Naciones Unidas es un complejo proceso en el que están implicados numerosos participantes. Así, existe una estrecha colaboración entre las distintas secciones, departamentos y organismos que contribuyen al producto final”.
- Victoria de los Ángeles Boschiroli tituló su ponencia del siguiente modo: “Hacia una propuesta de lexicografía especializada bilingüe para el ámbito de la criminología”. “Este trabajo se enmarca en el ámbito de la lexicografía especializada. El objetivo es analizar aspectos teóricos y metodológicos que hacen al diseño de un diccionario bilingüe de criminología inglés-español destinado a traductores hispanoparlantes (en especial, en relación con la elaboración de la nomenclatura) y el modo en que un soporte digital puede contribuir a elaborar repertorios de este tipo”, aclaró.

- Ignacio Rodríguez Sánchez realizó un "Estudio cuantitativo de la terminología de la gestión educativa". Allí sostuvo que "Varios investigadores han investigado mediante el análisis crítico del discurso cómo la mercantilización de la educación ha transformado a docentes e investigadores en, también, administradores. Este fenómeno global se ve reflejado en la penetración del discurso de la gestión (y más concretamente del llamado 'aseguramiento de la calidad') en la educación."



María Teresa Múnera Torres



Andrea Suárez

- Estela Lalanne y María Gabriela Pérez presentaron el trabajo "Armonización conceptual como pilar de la comunicación". "El intercambio de productos, servicios y conocimiento exige cada vez más en este mundo globalizado una suerte de código que les permita a los participantes coincidir en las necesidades y especificaciones de las operaciones de que se trate. La 'globalización', según la definición del Diccionario de la Real Academia Española, es 'la tendencia de los mercados y de las empresas a extenderse, alcanzando una dimensión mundial que sobrepasa las fronteras nacionales'. Sin embargo, esta dimensión mundial no incluye sólo a los mercados, sino a todas sus normas, políticas y costumbres que deben adaptarse a un nuevo panorama. Específicamente, es el intercambio, sobre el que recae todo el peso del concepto de globalización", explicaron. ■



María Teresa Cabré Castellvi



Oscar Calvache



Sandra Ramacciotti Giorgio



Sara Álvarez Catalá



Ana María Cardero García



Ana María Gentile



Irina Kostina



Comisión de Terminología del CTPCBA



Acto de clausura

### Instituciones que auspiciaron el Simposio

Ministerio de Cultura del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires; Ministerio de Justicia, Seguridad y Derechos Humanos - Resolución N° 2363; Ministerio de Turismo de la Nación Resolución N° 27; Embajada de Irlanda; Embajada de México; Embajada de Portugal; Embajada de Brasil; Embajada del Uruguay; Asociación Argentina de Cultura Inglesa; COPIME; Consejo Profesional de Arquitectura y Urbanismo; COPITEC; Colegio Público de Abogados de la Capital Federal; Colegio de Farmacéuticos y Bioquímicos; Consejo Profesional de Ciencias Económicas de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires; Círculo de Traductores Públicos de Zona Norte; Círculo de Traductores Públicos de Zona Sur; Círculo de Traductores Públicos de Zona Oeste; Asociación Dante Alighieri de Bs. As.; Fundación Litterae; Universidad de Belgrano; Universidad de Morón; Universidad Nacional de Córdoba; Universidad del Salvador; Universidad Adventista del Plata; Universidad Católica de Salta; Universidad del Aconagua; Facultad de Lenguas de la Universidad del Comahue; Facultad de Derecho de Universidad de la República (Uruguay); Colegio Oficial de Farmacéuticos y Bioquímicos de la Capital Federal; Colegio de Traductores Públicos de la Provincia de Santa Fe 2° Circunscripción; Colegio de Traductores Públicos de la Provincia de Santa Fe 1° Circunscripción; Colegio de Traductores Públicos de la Provincia de La Rioja; Consulado General de Perú; Instituto Goethe; Consejo Profesional de Geología; Instituto Superior en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández"; Federación Médica Gremial; CEPUC; Colegio de Escribanos de la Ciudad de Buenos Aires.